

Творогов О. В. Деларю Михаил Данилович // Энциклопедия "Слова о полку Игореве": В 5 т. - СПб.: Дмитрий Буланин, 1995.

Т. 2. Г-И. - 1995. - С. 101-102.

<http://feb-web.ru/feb/slovinc/es/es2/es2-1011.htm>

ДЕЛАРЮ Михаил Данилович (1811, Казань - 1868, Одесса) - поэт и переводчик. Ок. Царскосел. лицей (1829). Служил в Военном министерстве. Был инспектором в Ришельевском лицее в Одессе. Выпустил книгу "Опыты в стихах" (СПб., 1835).

В 1839 Д. публикует отдельным изд. перевод С. Во вступ. статье он сетует, что переводившие С. прозой, "заботясь единственно о точной передаче смысла слов и выражений, утратили в своих переводах всю поэзию подлинника" (С. 1), а поэты-переводчики, "избирая метры большею частию неудачно, позволяли себе изменять по воле подлинник..." (С. 2). Перевод Д. осуществил "поэтическою мерною прозою или нашим гекзаметром - мерою, столь свойственною строению и духу языка русского" (С. 4). Этот перевод, высоко оцененный критикой ("переложил ... звучными прекрасными гекзаметрами, которые чрезвычайно хорошо подходят к характеру этой "Песни"", - писал рецензент в ОЗ), не утратил своего значения до нашего времени и нередко воспроизводится в антологич. подборках переводов С.

Оригинал С. передан в переводе достаточно адекватно: "Враг, уже сам набега с победой на Русскую землю, / Дань брал по белке с двора: Святославовы храбрые дети, / Игорь и Всеволод, зло разбудили, которое было / Усыплено отцом их вторым, грозой-Святославом, / Киевским князем великим" (С. 33, 35).

В изд. Д. приводит древнерус. текст С. по изд. 1800, а перевод сопровождает 73 примеч., в которых предлагает истолкования спорным и неясным чтениям С. Так, "трудные повести" он понимает как "повести о трудных, походных делах, воинские сказания" (С. 67), Велеса считает дедом Бояна, а не богом, так как тот "считался покровителем скотоводства, а не песнопенья" (С. 68), див, по мнению Д., - "олицетворенная молва, слава (от слова "диво")" (С. 69); отметив "явную ошибку переписчика", Д. исправляет чтение "давний, великий Ярослав сынъ Всеволожь, а Владимиръ" на "давний великий Ярославъ, а Владимиръ сынъ Всеволожь" (С. 70); "повелѣя" предлагает читать как "повелѣ я(ть)" (Там же); читает "у Римъ" вместо "Уримъ" (С. 72); выражение "на седьмом вѣцѣ Трояни" считает "ошибкой у самого поэта или переписчика" (С. 74); указывает на значение слова "кур" в тат. яз. - "пояс, граница", но тем не менее полагает, что в С. "до куръ" значит "до петухов" (С. 77); сложную фразу "нъ розинося имъ хоботы пашуть" переводит: "кичащимся своим могуществом, враги чешут хвосты, т. е. разоряют их собственные земли" (С. 77), в поэтич. переводе также: "Рогиносящим хвосты чешут" (С. 53).

Существует мнение, что рец. на перевод Д., опубли. в ОЗ и "Лит. газете", принадлежат В. Г. Белинскому, но оно оспаривается некоторыми исследователями.

Соч.: Песнь об ополчении Игоря, сына Святославова, внука Олегова. Одесса, 1839 [рец.: СО. 1839. Т. 11. С. 113-114; Сев. пчела. 1840. No 31. С. 122-123; ОЗ. 1840 No 8. С. 11-12; Лит. газета. 1840. No 7. С. 157-158] (то же: Слово - 1938. С. 94-103; Слово - 1967. С. 137-147; Слово - 1985. С. 88-97; Слово - 19862. С. 141-150).

Лит.: Зленко Г. Одеські видання "Слова" // Прапор (Харьків). 1965. No 3. С. 88-89. РБС; Черейский Л. А. Пушкин и его окружение. 2-е изд. Л., 1988; Булахов. Энциклопедия.

О. В. Творогов